

Jer

Chapter 38

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

שְׁלֵמִיָּהוּ	בֶן־	וַיּוּכַל	פַּשְׁחֹר	בֶן־	וְגֻדְלִיָּהוּ	מַתָּן	בֶן־	שִׁפְטִיָּה	וַיִּשְׁמַע	1
Schélémia	filis	[וַיּוּכַל]	Paschur	filis	et-Guedalia	[מַתָּן]	filis	[שִׁפְטִיָּה]	et-entendre	
H8018		H3116	H6583			H4977		H8203	H8085	
הָעָם	כָּל־	אֶל־	מְדְבָר	יִרְמְיָהוּ	אֲשֶׁר	תְּדַבְּרִים	אֶת־	מַלְכִּיָּה	בֶן־	וּפַשְׁחֹר
le-peuple	tout	vers	désert	Jérémie	qui	les-paroles	(*)	[מַלְכִּיָּה]	filis	et-Paschur
	H3605	H0413	H1696	H3414		H1697	H0853	H4441		H6583

ס : לְאָמַר :
(*) dire
[H0559](#)

Et Shephatia, fils de Matthan, et Guedalia, fils de Pashkhur, et Jucal, fils de Shélémia, et Pashkhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie disait à tout le peuple, disant :

בְּרָעַב	בְּחֶרֶב	יָמוּת	הַזֹּאת	בְּעִיר	תִּישָׁב	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	2
par-la-famine	par-l'épée	mourir	cette	dans-la-ville	habiter	l'Éternel	dire	ainsi	
H7458	H2719	H4191	H2063		H3427	H3068	H0559	H3541	
לְשָׂל	נַפְשׁוֹ	לּוֹ	וְהָיְתָה־	(וְחָיָה)	[וַיְחִיָּה]	הַכַּשְׁדִּים	אֶל־	וַיֵּצֵא	וּבְדָבָר
en-butin	son-âme	à-lui	et-être	vivre	vivre	le-Chaldéens	vers	et-sortir	et-dans-peste
H7998	H5315		H1961	H2421	H2421	H3778	H0413	H3318	H1698

ס : וְחָיָה :
(*) et-vivant
[H2421](#)

Ainsi dit l'Éternel : Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la peste ; et celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, et aura sa vie pour butin et vivra.

בָּבֶל	מֶלֶךְ־	חֵיל	בְּיַד	הַזֹּאת	הָעִיר	תִּתֵּן	תִּתֵּן	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	3
Babylone	roi	force	par-la-main	cette	la-ville	donner	donner	l'Éternel	dire	ainsi	
H0894	H4428	H2428	H3027	H2063		H5414	H5414	H3068	H0559	H3541	
										וְלָקְחָהּ :	
										et-prendre	
										H3920	

Ainsi dit l'Éternel : Cette ville sera livrée certainement en la main de l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

4 וַיֹּאמְרוּ הַשְּׂרָיִם אֶל־תִּמְלֹךְ יוֹמֵת נָא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי־עַל־
 et-dire les-princes vers le-roi mourir donc l'homme ce car sur
[H0559](#) [H8269](#) [H0413](#) [H4428](#) [H4191](#) [H4994](#) [H0853](#) [H0376](#) [H2088](#)

כֵּן הוּא־מְרַפָּא אֶת־יָדַי הַמְלַחְמָה וְהַנְּשֹׂאָרִים בְּעִיר הַזֹּאת
 ainsi il faiblir (*) main-de le-guerre rescapé dans-la-ville cette
[H1931](#) [H7503](#) [H0853](#) [H3027](#) [H0376](#) [H4421](#) [H7604](#) [H2063](#)

וְאֵת־יָדַי כָּל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכִי־
 et-(*) main-de tout le-peuple à-peste vers-eux comme-paroles le-térébinthe car
[H0853](#) [H3027](#) [H3605](#) [H1696](#) [H0413](#) [H1697](#) [H0428](#)

הָאִישׁ הַזֶּה אֵינְנוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לְעַם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה:
 l'homme ce il-n'est-pas chercher en-paix au-peuple ce car si à-mal
[H0376](#) [H2088](#) [H0369](#) [H1875](#) [H7965](#) [H2088](#)

Et les princes dirent au roi : Qu'on fasse donc mourir cet homme ! car pourquoi rend-il lâches les mains des hommes de guerre qui sont de reste dans cette ville, et les mains de tout le peuple, en leur parlant selon ces paroles ? car cet homme ne cherche point la prospérité de ce peuple, mais le mal.

5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדֻקְיָהוּ הִנֵּה־הוּא בְיַדְכֶם כִּי־אֵין תִּמְלֹךְ יוּכַל אֶתְכֶם
 et-dire le-roi Sédécias voici voisi main il car il-n'y-a-pas pouvoir (*)
[H0559](#) [H4428](#) [H6667](#) [H2009](#) [H1931](#) [H3027](#) [H0369](#) [H4428](#) [H3201](#) [H0853](#)

דָּבָר :
 peste
[H1697](#)

Et le roi Sédécias dit : Voici, il est entre vos mains ; car le roi ne peut rien contre vous.

6 וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל־וַהֲבֹר וּמְלַכְיָהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
 et-prendre Jérémie (*) et-jeter lui vers la-fosse [מלכיהו] fils le-roi qui
[H3947](#) [H0853](#) [H3414](#) [H7993](#) [H0853](#) [H0413](#) [H4441](#) [H4429](#)

בְּחֶצֶר הַמִּטְרָה וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בְּחֻבְלִים וּבְבֹר אֵין מַיִם
 cour cible et-envoyer Jérémie (*) par-des-cordes et-dans-fosse il-n'y-a-pas eaux
[H4307](#) [H7971](#) [H0853](#) [H3414](#) [H0369](#) [H4325](#)

כִּי אִם־שֵׁיט וַיִּטְבַּע וַיִּרְמְיָהוּ בְּשֵׁיט : ס
 car si [שׁיט] [ויטבען] Jérémie [בשׁיטן] (*)
[H2916](#) [H3414](#) [H2883](#) [H2916](#)

Et ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils d'Hammélec, laquelle était dans la cour de la prison ; et ils descendirent Jérémie avec des cordes ; et il n'y avait point d'eau dans la fosse, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.

7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
 et-entendre serviteur roi Cushite homme eunuque et-il dans-la-maison le-roi
[H8085](#) [H5663](#) [H5663](#) [H3569](#) [H0376](#) [H5631](#) [H1931](#) [H4428](#)

כִּי־נָתַנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבֹּר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בְּנִימִן
 car donner Jérémie (*) vers la-fosse et-le-roi habiter dans-porte Benjamin
[H5414](#) [H0853](#) [H3414](#) [H0413](#) [H4428](#) [H3427](#) [H8179](#) [H1144](#)

Et Ébed-Mélec, l'Éthiopien, un eunuque, qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans la fosse ; et le roi était assis dans la porte de Benjamin.

8 וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר :
 et-sortir serviteur de-la-maison le-roi et-parler vers le-roi dire
[H3318](#) [H5663](#) [H5663](#) [H4428](#) [H1696](#) [H0413](#) [H4428](#) [H0559](#)

Et Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, disant :

14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיאַ אֵלָיו אֶל-מְבוּאָה
 et-envoyer le-roi Sédécias et-prendre Jérémie le-prophète vers-vers-lui
[H7971](#) [H4428](#) [H6667](#) [H3947](#) [H0853](#) [H3414](#) [H5030](#) [H0413](#) [H0413](#) [H3996](#)

הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבַיִת יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִרְמְיָהוּ שְׂאֵל
 qui dans-la-maison l'Éternel et-dire le-roi vers Jérémie séjour-des-morts
[H7992](#) [H3068](#) [H0559](#) [H4428](#) [H0413](#) [H3414](#) [H7592](#)

אֲנִי אֶתְּךָ דְּבַר אֶל-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דְבַר :
 je toi peste vers [תכחד] de-moi peste
[H0589](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0408](#) [H3582](#) [H1697](#)

Et le roi Sédécias envoya, et se fit amener Jérémie le prophète, à la troisième entrée qui était dans la maison de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie : Je te demanderai une chose ; ne me cache rien.

15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-צְדָקְיָהוּ כִּי אֲנִיד לְךָ הַלּוֹא תִּמְוֶתְנִי וְכִי
 et-dire Jérémie vers Sédécias car annoncer à-toi ne...pas mourir mourir et-car
[H0559](#) [H3414](#) [H0413](#) [H6667](#) [H5046](#) [H3808](#) [H4191](#) [H4191](#)

אֵינְךָ אֵינְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי :
 conseiller ne...pas entendre vers-moi
[H3289](#) [H3808](#) [H8085](#) [H0413](#)

Et Jérémie dit à Sédécias : Si je te le déclare, ne me feras-tu pas mourir ? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas.

16 וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ בְּסֵתֶר לֵאמֹר חַי-יְהוָה אֲשֶׁר
 et-jurer le-roi Sédécias vers Jérémie en-secret dire vivant l'Éternel qui
[H7650](#) [H4428](#) [H6667](#) [H0413](#) [H3414](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0853](#)

עָשָׂה-לָנוּ אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם-אֲמִיתְךָ וְאִם-אֶתְּנֶנּוּ בְיַד הָאֲנָשִׁים
 faire à-nous (*) le-âme cette si mourir et-si donner par-la-main le-hommes
[H0853](#) [H5315](#) [H2063](#) [H4191](#) [H5414](#) [H3027](#) [H0376](#)

הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת-נַפְשְׁךָ : ס
 le-térébinthe qui chercher (*) ton-âme
[H0428](#) [H1245](#) [H0853](#) [H5315](#)

Et le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, disant : L'Éternel est vivant qui a fait notre âme : si je te fais mourir, et si je te livre en la main de ces hommes qui cherchent ta vie !

17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-צְדָקְיָהוּ כֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 et-dire Jérémie vers Sédécias ainsi dire l'Éternel Dieu des-armées Dieu Israël
[H0559](#) [H3414](#) [H0413](#) [H6667](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0430](#) [H3478](#)

אִם-יֵצֵא וְצָא תֵצֵא אֶל-שָׂרֵי מַלְכֵי-בָבֶל וְחִיתָה נַפְשְׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת
 si sortira sortira vers princes-de roi Babylone et-vivra ton-âme et-le-ville cette
[H3318](#) [H3318](#) [H0413](#) [H8269](#) [H4428](#) [H0894](#) [H2421](#) [H5315](#) [H2063](#)

לֹא תִשְׂרַף בְּאֵשׁ וְחִיתָה אַתָּה וּבֵיתְךָ :
 ne...pas brûler par-le-feu et-vivra et-maison
[H3808](#) [H8313](#) [H0784](#) [H2421](#)

Et Jérémie dit à Sédécias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Si tu sors franchement vers les princes du roi de Babylone, ton âme vivra et cette ville ne sera point brûlée par le feu, mais tu vivras, toi et ta maison.

23 וְאֶת־כָּל־נְשֵׁיךָ וְאֶת־בְּנֵיךָ מוֹצִיאִים אֶל־הַכַּשְׁדִּים וְאֶת־לֹא־תִמְלֹט
 échapper ne...pas et-tu le-Chaldéens vers sortir fils et-(*) femme tout et-(*)
[H4422](#) [H3808](#) [H3778](#) [H0413](#) [H3318](#) [H0853](#) [H0802](#) [H3605](#) [H0853](#)

מִיָּדָם כִּי בְּיַד־מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּשָּׂא וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף
 de-leur-main car par-la-main roi Babylone saisir cette la-ville et-(*)
[H8313](#) [H2063](#) [H0853](#) [H8610](#) [H0894](#) [H4428](#) [H3027](#) [H3027](#)

בְּכַאֲשׁ :
 (*) par-le-feu
[H0784](#)

Et toutes tes femmes et tes fils, on les mènera dehors vers les Chaldéens, et toi tu n'échapperas pas à leur main ; car tu seras pris par la main du roi de Babylone, et tu feras que cette ville sera brûlée par le feu.

24 וַיֹּאמֶר צְדִקְיָהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אִישׁ אֶל־יָדַע בְּדִבְרֵים־הָאֵלֶּה
 le-térébinthe dans-paroles connaît vers vers Jérémie vers Sédécias et-dire
[H0428](#) [H1697](#) [H3045](#) [H0408](#) [H0376](#) [H3414](#) [H0413](#) [H6667](#) [H0559](#)

וְלֹא תָמוּת :
 mourir et-ne...pas
[H4191](#) [H3808](#)

Et Sédécias dit à Jérémie : Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne mourras pas ;

25 וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבַּרְתִּי אִתְּךָ וּבָאוּ אֵלַיךָ וַיֹּאמְרוּ אֵלַיךָ
 et-car entendre les-princes car parler toi et-dans-ou vers-toi et-dire vers-toi
[H0413](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0854](#) [H1696](#) [H8269](#) [H8085](#)

הַיְקִידָהּ נָא לָנוּ מָה־דִּבַּרְתָּ אֵלֶּי וְהִמְלִיךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא־תִכְחַד מִמֶּנּוּ
 annoncer donc à-nous quoi parler vers le-roi vers [תכחד] de-lui et-ne...pas
[H3808](#) [H3582](#) [H0408](#) [H4428](#) [H0413](#) [H1696](#) [H4100](#) [H4994](#) [H5046](#)

נְמוּתָךְ וּמָה־דָּבַר אֵלַיךָ הַמֶּלֶךְ :
 mourir et-quoi peste vers-toi le-roi
[H4191](#) [H4100](#) [H1696](#) [H0413](#) [H4428](#)

et si les princes entendent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent vers toi et te disent : Déclare-nous donc ce que tu as dit au roi ; ne nous le cache pas, et nous ne te ferons point mourir ; et que t'a dit le roi ?

26 וַיֹּאמְרֵת אֲלֵיהֶם מִפִּיל־אֲנִי תַחֲנַנְתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבַלְתִּי הַשִּׁבְנִי
 et-dire vers-eux tomber je [תחננתי] devant le-roi à-afin-que-ne-pas retourner
[H0559](#) [H0413](#) [H5307](#) [H0589](#) [H8467](#) [H6440](#) [H4428](#) [H1115](#) [H7725](#)

בֵּית יְהוֹנָתָן לְמוֹת שָׁם :
 maison Jonathan à-mort nom (*)
[H3083](#) [H4191](#) [H8033](#)

tu leur diras : J'ai présenté ma requête devant le roi, qu'on ne me fasse pas retourner dans la maison de Jonathan pour y mourir. -

27 וַיָּבֹאוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׂאֲלוּ אוֹתוֹ וַיְנַדֵּר לָהֶם
 et-venir tout les-princes vers Jérémie et-demander lui et-annoncer à-eux
[H0935](#) [H3605](#) [H8269](#) [H0413](#) [H3414](#) [H7592](#) [H0853](#) [H5046](#) [H1992](#)

כְּכֹל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּרֶשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי
 comme-tout les-paroles le-térébinthe qui commander le-roi [ויחרשו] de-lui car
[H3605](#) [H1697](#) [H0428](#) [H6680](#) [H4428](#)

לֹא־נִשְׁמַע הַדָּבָר :
 ne...pas entendre la-parole (*)
[H3808](#) [H8085](#) [H1697](#)

Et tous les princes vinrent vers Jérémie, et l'interrogèrent ; et il leur rapporta [la chose] selon toutes ces paroles que le roi avait commandées ; et ils se turent et le laissèrent, car l'affaire ne s'ébruita pas.

ס	יְרוּשָׁלַם	נִלְכְּדָה	אֲשֶׁר־	יּוֹם	עַד־	הַמִּטְרָה	בַּחֲצַר	יְרֵמְיָהוּ	וַיֵּשֶׁב	28
(*)	Jérusalem	prendre	qui	jour	jusqu'à	cible	cour	Jérémie	et-habiter	
	H3389	H3920		H3117	H5704	H4307		H3414	H3427	
				פ	יְרוּשָׁלַם:	נִלְכְּדָה	כַּאֲשֶׁר	וְהָיָה		
				(*)	Jérusalem	prendre	comme-qui	et-il-sera		
					H3389	H3920		H1961		

Et Jérémie habita dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise. *Et il arriva, lorsque Jérusalem fut prise,